《英语翻译理论与实践》本科课程教学大纲

一、课程基本信息

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 课程名称 | （中文）英语翻译理论与实践 | | | | | |
| （英文）English Translation Theory and Practice | | | | | |
| 课程代码 | 1020052 | 课程学分 | | 2 | | |
| 课程学时 | 32 | 理论学时 | 24 | 实践学时 | | 8 |
| 开课学院 | 外国语学院 | 适用专业与年级 | | 英语本科三年级 | | |
| 课程类别与性质 | 专业必修课 | 考核方式 | | 考试 | | |
| 选用教材 | 《实战笔译 汉译英分册》9787-5135-3966-1，林超伦，外语教学与研究出版社，2020版 | | | 是否为  马工程教材 | | 否 |
| 先修课程 | 综合英语1 2020340（4）；综合英语2 2020341（4）  英语语法1 2020163（2）；英语语法2 2020164（2） | | | | | |
| 课程简介 | 一、目的  本课程旨在培养学生对英汉两种语言的文体意识、语篇意识；培养学生掌握并能熟练运用各种翻译理论和翻译策略和技巧进行翻译活动。  二、内容  本课程内容涵盖应用型文本如宣传材料、商业广告、技术材料等的翻译，以及中外主要的翻译理论。不仅关注人工智能时代的各种翻译技术（比如ChatGPT），更注重对学生人文素养的提升。本课程为理论课，总学时32，理论课24学时，课内实践为8学时，共计2学分。  三、预期效果  学习本课程有助于学生灵活运用翻译理论和翻译策略和技巧处理各类应用型文本翻译，能准确规范地翻译各类英语语篇，在专业知识和跨文化交际方面得到提高，从而提升他们将来在就业市场的竞争力。 | | | | | |
| 选课建议与学习要求 | 本课程是英语本科专业必修课程，适合对本科三年级以上的学生开设；学生已顺利完成《综合英语1、2》课程的学习，掌握10000字左右的英语词汇量，对英汉两种语言在词汇、语法、修辞上的知识有一定的了解，并能熟练掌握英汉基本语法句式等。 | | | | | |
| 大纲编写人 | D:\照片\Camera\证件照+老照片\信息图片\mmexport1620789431692.png（签名） | | 制/修订时间 | | 2024.1 | |
| 专业负责人 | 图片1（签名） | | 审定时间 | | 2024.2 | |
| 学院负责人 | （签名） | | 批准时间 | |  | |

二、课程目标与毕业要求

（一）课程目标

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 类型 | 序号 | 内容 |
| 知识目标 | 1 | 理解英汉语之间的差异，熟知各种翻译理论和翻译策略和技巧 |
| 技能目标 | 2 | 能够灵活运用翻译理论与翻译策略和技巧翻译各类应用型文本，在跨文化交际中，兼具国际视野，传播好中国声音 |
| 3 | 能够灵活运用各种翻译辅助软件并完成翻译任务 |
| 4 | 能够在项目化翻译活动中协同工作，并具备一定的组织管理能力 |
| 素养目标  (含课程思政目标) | 5 | “育人”与“育才”并举，坚持“以我为主”的翻译观和对外译介中国的原则，推动中华文化更好走向世界。讲好中国故事、传播好中国声音，展现可信、可爱、可敬的中国形象 |

（二）课程支撑的毕业要求

|  |
| --- |
| **LO1品德修养**：拥护中国共产党的领导，坚定理想信念，自觉涵养和积极弘扬社会主义核心价值观，增强政治认同、厚植家国情怀、遵守法律法规、传承雷锋精神，践行“感恩、回报、爱心、责任”八字校训，积极服务他人、服务社会、诚信尽责、爱岗敬业。  ⑤爱岗敬业，热爱所学专业，勤学多练，锤炼技能。熟悉本专业相关的法律法规，在实习实践中自觉遵守职业规范，具备职业道德操守。 |
| **LO2专业能力**：具有人文科学素养，具备从事某项工作或专业的理论知识、实践能力。  ②掌握英英语语言基本理论与知识，具备扎实的语言基本功和听、说、读、写、译等语言应用能力。 |
| **LO3表达沟通**：理解他人的观点，尊重他人的价值观，能在不同场合用书面或口头形式进行有效沟通。  ②应用书面或口头形式，阐释自己的观点，有效沟通。 |
| **LO6协同创新**：同群体保持良好的合作关系，做集体中的积极成员，善于自我管理和团队管理；善于从多个维度思考问题，利用自己的知识与实践来提出新设想。  ①在集体活动中能主动担任自己的角色，与其他成员密切合作，善于自我管理和团队管理，共同完成任务。 |
| **LO8国际视野**：具有基本的外语表达沟通能力与跨文化理解能力，有国际竞争与合作的意识。  ①具备外语表达沟通能力，达到本专业的要求。 |

（三）毕业要求与课程目标的关系

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 毕业要求 | 指标点 | 支撑度 | 课程目标 | 对指标点的贡献度 |
| **LO1** | ⑤ | M | 5.“育人”与“育才”并举，坚持“以我为主”的翻译观和对外译介中国的原则，推动中华文化更好走向世界。讲好中国故事、传播好中国声音，展现可信、可爱、可敬的中国形象 | 100% |
| **LO2** | ② | H | 1.理解英汉语之间的差异，熟知各种翻译理论和翻译策略和技巧 | 50% |
| 2.能够灵活运用翻译理论与翻译策略和技巧翻译各类应用型文本，在跨文化交际中，兼具国际视野，传播好中国声音 | 50% |
| **LO3** | ② | M | 3.能够灵活运用各种翻译辅助软件并完成翻译任务 | 100% |
| **LO6** | ① | L | 4.能够在项目化翻译活动中协同工作，并具备一定的组织管理能力 | 100% |
| **LO8** | ① | M | 2.能够灵活运用翻译理论与翻译策略和技巧翻译各类应用型文本，在跨文化交际中，兼具国际视野，传播好中国声音 | 100% |

三、课程内容与教学设计

（一）各教学单元预期学习成果与教学内容

|  |
| --- |
| 第1单元 翻译理论与实践（笔译）相关议题  知识点：中外翻译理论概述；外来化与本土化翻译的差别  教学目标：综合运用笔译三种手法(直翻、编翻、创翻)  教学重点、难点：掌握英文通过各种修饰手段所表达的潜在意义  能力要求：运用所学知识，能够掌握翻译中国时政文献的原则与策略  第2单元 实战笔译中如何提高英文翻译技巧  知识点：各类英译汉的翻译技巧  教学目标：理解并灵活运用英英翻译法；理解并灵活运用反向翻译法；理解并灵活运用主题翻译法  教学重点、难点：综合运用本单元涉及的3种常用译法  能力要求：运用所学知识，能够翻译中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势  第3单元 先减后翻  知识点：综合、运用减字对应的方法进行翻译；分析重叠表达的翻译技巧；分析句法不同、风格不同的翻译技巧  教学目标：熟料掌握三种先减后翻的翻译技巧  教学重点、难点：精准地进行减字对应并翻译  能力要求：运用所学知识，能够翻译坚持以人民为中心的发展思想  第4单元 英语长句的译法  知识点：英语语句分析，英汉语表达差异  教学目标：理解、分析、运用拆离法；理解、分析、运用改变顺序法；理解、分析、运用插入法和重组法  教学重点、难点：综合、运用各种译法进行翻译实践，正确理解英汉语之间的差异  能力要求：能在对政府工作报告等类型的翻译实践中引导学生树立正确的、科学的世界观、人生观  第5单元 Quiz 1及解析  知识点：第一次测试前面四单元的内容  教学目标：检查学生的阶段学习成效  教学重点、难点：综合测验情况提高翻译意识和技巧  能力要求：能够将外来化与本土化的融合，把人文素质教育融入到日常的翻译实践中  第6单元 先简后翻  知识点：英语与汉语在表达上的区别，先简后翻的基本原则及实战例证  教学目标：先简后翻的基本概念及其与先减后翻的区别；理解、分析简化中文的基本步骤和技巧；综合、运用各类技巧进行翻译实践  教学重点、难点：精准地简化中文并进行翻译  能力要求：能够正确树立对不同文化的理解、求同存异的意识  第7单元 四大手法1  知识点：英语句法（主谓语，从句）及英译汉中的相关翻译转换  教学目标：理解、分析分设主语的翻译技巧；分析、运用转变谓语的翻译技巧；分析、评价从句的处理  教学重点、难点：被动语态的处理  能力要求：运用所学知识，能够翻译全面深化改革总目标  第8单元 四大手法2  知识点：英语句法（时态）及英译汉中的相关翻译转换  教学目标：灵活分析、运用英语的时态；分析、运用跨句逻辑的翻译技巧  教学重点、难点：时态不明和时态转变的处理  能力要求：运用所学知识，能够翻译全面推进依法治国总目标  第9单元 商务广告翻译1  知识点：目的论翻译理论，中英文商务广告的差异及翻译方法  教学目标：商务广告的目的和功能  教学重点、难点：时态不明和时态转变的处理  能力要求：运用所学知识，能够翻译生活中耳熟能详的商务广告  第10单元 商务广告翻译2  知识点：中英文商务广告的差异及翻译方法  教学目标、难点：商务广告的文体特点与翻译  能力要求：运用所学知识，能够为中国某一品牌创设中英文广告口号  第11单元 Quiz 2及解析  知识点：第二次测试前面所讲授单位的内容  教学目标：检查学生的阶段学习成效  教学重点、难点：综合测验情况并提高翻译意识和技巧  能力要求：能够紧扣翻译教材，贯彻国家对外译介的大政方针  第12单元 商务函电翻译  知识点：中英文商务函电的结构特征，以及表达差异  教学目标：理解、分析商务函电的结构与特点；理解、分析商务函电的写作原则和翻译原则；评价商务函电的翻译技巧及实例解析  教学重点、难点：综合运用商务函电的常用表达进行翻译  能力要求：运用所学知识，能够在函电类型的翻译实践中注重法治观念  第13单元 英译汉篇章翻译  知识点：英汉语篇的差异及名篇译作的翻译方法  教学目标：理解、运用本学期所学的翻译技巧进行篇章翻译；分析、评价所做的翻译实践  教学重点、难点：综合运用翻译技巧进行英译汉长篇翻译  能力要求：运用所学知识，能够翻译党在新时代的强军目标  第14单元 汉译英篇章翻译  知识点：汉英语篇的差异及名篇译作的翻译方法  教学目标：理解、运用本学期所学的翻译技巧进行篇章翻译；分析、评价所做的翻译实践  教学重点、难点：综合运用翻译技巧进行英译汉长篇翻译  能力要求：运用所学知识，能够翻译中国特色大国外交  第15单元 Quiz 3及解析  知识点：第三次测试前面所讲授单位的内容  教学目标：检查学生的阶段学习成效  教学重点、难点：综合测验情况并提高翻译意识和技巧  能力要求：能够运用翻译软件进行辅助翻译并具备一定的翻译项目化管理  第16单元 总复习  知识点：复习本学期讲授的全部内容  教学目标：解答学生的疑问，提升学生的期末考试成绩  教学重点、难点：各类翻译理论与翻译策略和技巧的灵或运用  能力要求：能够通过整个学期的思政教育与翻译实践的融合，具有服务企业、服务社会的意愿和技术能力 |

（二）教学单元对课程目标的支撑关系

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 课程目标  教学单元 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 第1单元 翻译理论与实践（笔译）相关议题 | √ | √ | √ | √ | √ |
| 第2单元 实战笔译中如何提高英文翻译技巧 |  | √ |  | √ | √ |
| 第3单元 先减后翻 |  | √ |  | √ |  |
| 第4单元 英语长句的译法 |  | √ | √ |  |  |
| 第5单元 Quiz 1及解析 | √ | √ |  |  |  |
| 第6单元 先简后翻 |  | √ |  | √ |  |
| 第7单元 四大手法1 |  | √ | √ |  |  |
| 第8单元 四大手法2 |  | √ | √ |  |  |
| 第9单元 商务广告翻译1 |  | √ | √ |  |  |
| 第10单元 商务广告翻译2 |  | √ | √ |  | √ |
| 第11单元 Quiz 2及解析 | √ | √ |  |  | √ |
| 第12单元 商务函电翻译 |  | √ | √ |  |  |
| 第13单元 英译汉篇章翻译 |  | √ | √ | √ |  |
| 第14单元 汉译英篇章翻译 |  | √ | √ | √ |  |
| 第15单元 Quiz 3及解析 | √ | √ |  |  |  |
| 第16单元 总复习 | √ | √ | √ | √ | √ |

（三）课程教学方法与学时分配

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 教学单元 | 教与学方式 | 考核方式 | 学时分配 | | |
| 理论 | 实践 | 小计 |
| 第1单元 翻译理论与实践（笔译）相关议题 | 课前10分钟的经典和时政翻译训练，融入思政教育。以问题导入法先进行课堂教授，然后小组讨论，问答方式解决教学中的重点和难点，最后进行翻译实战巩固教学内容，学生先互评，最后教师总结。 | 提问，讨论并交流发言，书面翻译测试 | 2 |  | 2 |
| 第2单元 实战笔译中如何提高英文翻译技巧 | 课前10分钟的经典和时政翻译训练，融入思政教育。以问题导入法先进行课堂教授，然后小组讨论，问答方式解决教学中的重点和难点，最后进行翻译实战巩固教学内容，学生先互评，最后教师总结。 | 提问，讨论并交流发言，书面翻译测试 | 2 |  | 2 |
| 第3单元  先减后翻 | 课前10分钟的经典和时政翻译训练，融入思政教育。以问题导入法先进行课堂教授，然后小组讨论，问答方式解决教学中的重点和难点，最后进行翻译实战巩固教学内容，学生先互评，最后教师总结。 | 提问，讨论并交流发言，书面翻译测试 | 2 |  | 2 |
| 第4单元  英语长句的译法 | 课前10分钟的经典和时政翻译训练，融入思政教育。以问题导入法先进行课堂教授，然后小组讨论，问答方式解决教学中的重点和难点，最后进行翻译实战巩固教学内容，学生先互评，最后教师总结。 | 提问，讨论并交流发言，书面翻译测试 | 2 |  | 2 |
| 第5单元  Quiz 1及解析 | 闭卷形式测试，然后评讲 | 互评 |  | 2 | 2 |
| 第6单元  先简后翻 | 课前10分钟的经典和时政翻译训练，融入思政教育。以问题导入法先进行课堂教授，然后小组讨论，问答方式解决教学中的重点和难点，最后进行翻译实战巩固教学内容，学生先互评，最后教师总结。 | 提问，讨论并交流发言，书面翻译测试 | 2 |  | 2 |
| 第7单元  四大手法1 | 课前10分钟的经典和时政翻译训练，融入思政教育。以问题导入法先进行课堂教授，然后小组讨论，问答方式解决教学中的重点和难点，最后进行翻译实战巩固教学内容，学生先互评，最后教师总结。 | 提问，讨论并交流发言，书面翻译测试 | 2 |  | 2 |
| 第8单元  四大手法2 | 课前10分钟的经典和时政翻译训练，融入思政教育。以问题导入法先进行课堂教授，然后小组讨论，问答方式解决教学中的重点和难点，最后进行翻译实战巩固教学内容，学生先互评，最后教师总结。 | 提问，讨论并交流发言，书面翻译测试 | 2 |  | 2 |
| 第9单元  商务广告翻译1 | 课前10分钟的经典和时政翻译训练，融入思政教育。以问题导入法先进行课堂教授，然后小组讨论，问答方式解决教学中的重点和难点，最后进行翻译实战巩固教学内容，学生先互评，最后教师总结。 | 提问，讨论并交流发言，书面翻译测试 | 2 |  | 2 |
| 第10单元  商务广告翻译2 | 课前10分钟的经典和时政翻译训练，融入思政教育。以问题导入法先进行课堂教授，然后小组讨论，问答方式解决教学中的重点和难点，最后进行翻译实战巩固教学内容，学生先互评，最后教师总结。 | 提问，讨论并交流发言，书面翻译测试 | 2 |  | 2 |
| 第11单元 Quiz 2及解析 | 闭卷形式测试，然后评讲 | 互评 |  | 2 | 2 |
| 第12单元  商务函电翻译 | 课前10分钟的经典和时政翻译训练，融入思政教育。以问题导入法先进行课堂教授，然后小组讨论，问答方式解决教学中的重点和难点，最后进行翻译实战巩固教学内容，学生先互评，最后教师总结。 | 提问，讨论并交流发言，书面翻译测试 | 2 |  | 2 |
| 第13单元  英译汉篇章翻译 | 课前10分钟的经典和时政翻译训练，融入思政教育。以问题导入法先进行课堂教授，然后小组讨论，问答方式解决教学中的重点和难点，最后进行翻译实战巩固教学内容，学生先互评，最后教师总结。 | 提问，讨论并交流发言，书面翻译测试 | 2 |  | 2 |
| 第14单元  汉译英篇章翻译 | 课前10分钟的经典和时政翻译训练，融入思政教育。以问题导入法先进行课堂教授，然后小组讨论，问答方式解决教学中的重点和难点，最后进行翻译实战巩固教学内容，学生先互评，最后教师总结。 | 提问，讨论并交流发言，书面翻译测试 | 2 |  | 2 |
| 第15单元 Quiz 3及解析 | 以翻译项目形式开展翻译实战训练，先是小组领取任务，然后分工合作 | 互评 | 2 | 2 | 2 |
| 第16单元  总复习 | 学生提问，老师解答 |  |  | 2 | 2 |
| 合计 | | | 24 | 8 | 32 |

**（四）课内实验项目与基本要求**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 实验项目名称 | 目标要求与主要内容 | 实验  时数 | 实验  类型 |
| 1 | 英译汉语篇翻译实践 | 运用相关翻译理论和技巧进行翻译时政材料 | 2 | 综合型 |
| 2 | 汉译英语篇翻译实践 | 运用相关翻译理论和技巧进行翻译时政材料 | 2 | 综合型 |
| 3 | 商务英语翻译实践 | 运用相关翻译理论和技巧进行翻译时政材料 | 2 | 综合型 |
| 4 | 商务广告翻译实践 | 运用相关翻译理论和技巧进行翻译时政材料 | 2 | 综合型 |
|  | | | | |

四、课程思政教学设计

|  |
| --- |
| **总体设计：**  在讲授翻译理论与实践时，注重文化传播，立足中华文化，做好对外文化传播。比如商务广告的翻译，就特别关注中华老字号的文化内涵，并对中华老字号的文化传播从翻译视角展开论述，增强学生的文化自信，并自觉将“讲好中国故事，传播好中国声音”作为己任。要做好对外讲好中国故事，弘扬中国文化，彰显中国精神，学好外语，精通外语是必要条件，而非唯一条件和重要条件，更重要的是具备高素质的翻译与国际传播意识和知识，要坚持“以我为主”的原则，深知中国的过去、现在和将来，自觉成为中国道路、中国制度、中国文化的学习者、实践者和传播者。  **各单元课程思政设计：**  1、结合各单元的教学内容，充分利用好《理解当代中国：汉英翻译教程》中的时政材料，作为翻译实战训练，将思政元素有机融入到教学中。  2、将中国文学名篇名作中的名句名段摘选出来，作为课前10分钟的训练，导入课堂内容，一方面能激发学生的学习翻译兴趣，另一方面能很好地提升学生的文学素养和文化自信。  3、用文字和视频展示中国德高望重、德艺双磬的翻译大家的在逸闻趣事，激发学生的翻译兴趣的同时，所展示的翻译大家的爱国热情和民族精神能更好地能激发学生树立正确的人生观、价值观和世界观。 |

五、课程考核

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 总评构成 | 占比 | 考核方式 | 课程目标 | | | | | 合计 |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | 55% | 期末闭卷考 | 40 | 50 |  |  | 10 | 100 |
| X1 | 15% | 课堂小测验 | 30 | 40 | 30 |  |  | 100 |
| X2 | 15% | 课堂小测验 | 30 | 40 | 30 |  |  | 100 |
| X3 | 15% | 个人项目报告 |  | 30 | 20 | 50 |  | 100 |

评价标准细则（选填）

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 考核项目 | 课  程  目  标 | 考核要求 | 评价标准 | | | |
| 优  100-90 | 良  89-75 | 中  74-60 | 不及格  59-0 |
| 1 | 1,2 ,5 | 考核全部所学内容，学生能运用所学翻译理论、翻译标准、原则、方法与技巧，提高翻译水平，具备双语转换意识和一定的翻译能力 | 在试卷中，对各知识单元的掌握程度全面达到预期学习结果，错误率10%以下。 | 在试卷中，对各知识单元的掌握程度较好达到预期学习结果，错误率20%左右。 | 在试卷中，对各知识单元的掌握程度基本达到预期学习结果，错误率30%左右。 | 在试卷中，对各知识单元的掌握程度达不到预期学习结果，错误率在40%以上。 |
| X1 | 1，2，3 | 课堂测试内容为1-4单元的教学内容，主要考核学生对所学知识的理解和掌握，尤其是翻译所讲授的翻译策略和方法，以及运用翻译软件的操作能力。 | 知识及概念掌握全面，运用得当；解题过程正确、完整，逻辑性强，答案正确率超过 90%，书写清晰。 | 知识及概念掌握较全面，能够运用；解题过程基本正确、完整，答案正确率超过75%。 | 知识及概念掌握程度一般，不能正确运用；解题过程中存在错误，答案正确率超过60%。 | 没有掌握知识及概念，不会运用基本原理及方法；解题过程错误且不完整，答案正确率低于60%。 |
| X2 | 1，2，3 | 课堂测试内容为6-10单元的教学内容，主要考核学生对所学知识的理解和掌握，尤其是翻译所讲授的翻译策略和方法，以及运用翻译软件的操作能力。 | 知识及概念掌握全面，运用得当；解题过程正确、完整，逻辑性强，答案正确率超过 90%，书写清晰。 | 知识及概念掌握较全面，能够运用；解题过程基本正确、完整，答案正确率超过75%。 | 知识及概念掌握程度一般，不能正确运用；解题过程中存在错误，答案正确率超过60%。 | 没有掌握知识及概念，不会运用基本原理及方法；解题过程错误且不完整，答案正确率低于60%。 |
| X3 | 2, 3,4 | 以翻译项目形式开展翻译实战训练，先是小组领取任务，然后分工合作，每人完成各自的翻译任务。 | 结构清楚，读与感的结合点明确；能围绕感点具体、真实地表达自己的感受；语言通顺，书写规范。 | 结构清楚，读与感的结合点较明确；能围绕感点具体、真实地表达自己的感受；语言较为通顺，书写较为规范。 | 结构比较清楚，有读与感的结合点；能表达自己的感受；语言较为通顺，书写较为规范。 | 结构不清楚，读与感的结合点不明确；没有自己的感受；语言不够通顺。 |

六、其他需要说明的问题

|  |
| --- |
| 无 |